Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2024/2025-2026/2027*
(skrajne daty)

Rok akademicki 2026/2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Tłumaczenie ustne w biznesie**
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność język niemiecki w biznesie), obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Agnieszka Odrzywolska-Fus
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Instytutu Germanistyki

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
5				30					**2**
6				30					**3**
Suma				60					**5**

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie laboratorium: zal. Z oceną po sem. 5 oraz 6, egzamin po sem. 6.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji język niemiecki w biznesie

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, rozwijanie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym oraz umiejętności przekazu usłyszanego tekstu.
C2	Zapoznanie z podstawowymi zasadami notacji, doskonalenie umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania.
C3	Zapoznanie z zasadami tłumaczenia konsekutywnego w obrębie pary języków polski-niemiecki oraz dostrzeganie różnic pomiędzy różnymi rodzajami tłumaczenia.
C4	Zapoznanie z technikami radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych, nabywanie umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.
C5	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w różnych sytuacjach, wyrabianie umiejętności parafrazowania i streszczania wypowiedzi ustnych (o długości maks. Do 2 minut).
C6	Dokonywanie ewaluacji przygotowanego tłumaczenia – krytyczna ocena i samoocena tłumaczenia ustnego oraz uzasadnianie wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Student zna specjalistyczne słownictwo i terminologię biznesową w języku niemieckim i polskim, rozumie różnice kulturowe i ich wpływ na tłumaczenie w kontekście biznesowym, charakteryzuje metody tłumaczenia ustnego (konsekutywne, symultaniczne), opisuje zasady etyczne i prawne związane z tłumaczeniem ustnym w środowisku biznesowym, wyjaśnia zasady ochrony własności intelektualnej i poufności w procesie tłumaczenia ustnego.	K_W04, K_W06, K_W09, K_W10, K_W11, K_W12
EK_02	Student stosuje w praktyce wiedzę z zakresu terminologii i teorii tłumaczeń w kontekście biznesowym, wykorzystując odpowiednie strategie tłumaczenia ustnego w sytuacjach zawodowych, formułuje poprawne i spójne tłumaczenia ustne konsekutywne oraz a' vista w języku niemieckim i polskim w różnych kontekstach biznesowych, analizuje złożone wypowiedzi biznesowe, syntetyzując treści i dopasowując przekład do specyfiki kulturowej i sytuacyjnej, jest w stanie dokonać ewaluacji własnych tłumaczeń, uwzględniając różnorodność zjawisk językowych i kulturowych w kontekście krajów niemieckojęzycznych.	K_U01, K_U02, K_U03

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_03	Student przygotowuje tłumaczenia ustne w obrębie języków niemieckiego i polskiego w kontekście zjawisk językowych, kulturowych i gospodarczych krajów niemieckojęzycznych.	K_U08
EK_04	Student jest gotów do krytycznej oceny wiedzy z zakresu tłumaczeń ustnych w biznesie, uznawania znaczenia znajomości języka, kultury i realiów krajów niemieckojęzycznych w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w trudnych przypadkach, a także kompetentnego i etycznego wykorzystywania umiejętności tłumaczeniowych w środowisku zawodowym.	K_K01, K_K02, K_K05

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

A. Problematyka laboratorium

semestr 5
Podstawy teoretyczne: różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, tłumaczenie konsekutywne vs. Tłumaczenie symultaniczne (cechy), jak przygotować się do tłumaczenia ustnego. Notacja w tłumaczeniu ustnym.
Kompetencja translacyjna. Trening pamięci. Tłumacz w świecie biznesu oraz wymogów aktualnego rynku pracy. Aspekty prawne i etyczne. Zasady zachowania podczas wystąpień publicznych. Umiejętność radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych. Aspekty komunikacji interkulturowej.
Ćwiczenia z rozumienia ze słuchu. Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu.
Ćwiczenia z zakresu leksyki.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym z j. niemieckiego na j. polski. Zakres tematyczny: współczesny rynek pracy, zakupy i usługi, kultura i media, podróże oraz delegacje.
Semestr 6
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym z j. niemieckiego na j. polski. Zakres tematyczny: - Unia Europejska – ochrona praw konsumenta, ochrona środowiska, alternatywne źródła energii, fundusze unijne; - Osobowości świata biznesu niemieckiego obszaru językowego; - Work-Life Balance.
Ćwiczenia leksykalne: Spotkania biznesowe, relacje interpersonalne.
Tłumaczenie wybranych tekstów egzaminacyjnych o tematyce biznesowej – tłumaczenie a'vista z j. polskiego na j. niemiecki.
Ćwiczenia praktyczne: Teksty biznesowe na egzaminie ustnym dla tłumaczy przysięgłych.
Ćwiczenia leksykalne.

3.4. Metody dydaktyczne

Laboratorium: ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:
- ćwiczenia rozwijające kompetencję translacyjną;
- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia na rozumienie ze słuchu,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_ 01	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	lab.
EK_ 02	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	lab.
EK_ 03	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	lab.
EK_ 04	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	lab.

4.2. Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej jest osiągnięcie wszystkich zakładanych efektów uczenia się z przedmiotu tłumaczenie ustne w biznesie.

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 5-6 oraz na egzaminie jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

Po 5. semestrze:
Zaliczenie na ocenę
- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć,
- regularne przygotowywanie glosariuszy,
- uzyskanie pozytywnych ocen z mini-testów dot. słownictwa,

- tłumaczenie konsekutywne tekstu (o długość do max. 1.5 – 2 min.) oraz tłumaczenie a' vista (z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki)

Po 6. semestrze:
Zaliczenie na ocenę i egzamin
- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć,
- regularne przygotowywanie glosariuszy,
- uzyskanie pozytywnych ocen z mini-testów dot. słownictwa.

Egzamin ustny:
tłumaczenie konsekutywne oraz tłumaczenie a' vista (z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki).

Kryteria oceny tłumaczenia ustnego:
- 50% punktów za umiejętności tłumaczeniowe w oparciu o ocenę strony merytorycznej tłumaczenia, tj. zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału oraz za stronę terminologiczną tłumaczenia czyli prawidłowe użycie terminologii i frazeologii języka specjalistycznego.
- 50% punktów za stronę językową tłumaczenia, tj. poprawność gramatyczną, leksykalną, stylistyczną, fonetyczno-intonacyjną oraz płynność wypowiedzi.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, sporządzenie glosariuszy)	63
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**5**

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen.* Tübingen / Basel: Francke.

Chmiel, Agnieszka/ Janikowski, Przemysław (red.) (2015): Dydaktyka tłumaczenia ustnego.Katowice: Stowarzyszenie Incjatyw Wydawniczych.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium".

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iuidicium.

Odrzywolska-Fus, Agnieszka (2024): Äquilibrium der Dolmetschkompetenzen - eine Analyse im Kontext des aktuellen Arbeitsmarktes. W: Kolago, Lech (red.): Studien zur Deutschkunde/ Studia Niemcoznawcze, 72, 2024, str. 387-397. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Literatura uzupełniająca:

Buscha, Anne/Linhout, Gisela (2007): Geschäftskommunikation. Hueber.

Fus, Agnieszka (2016): Über die Möglichkeit des Fremdverstehens: die Rolle der Wahrnehmung und der Selbstidentität. W: Studien zur Deutschkunde/ Studia Niemcoznawcze (57). Warszawa: Instytut Germanistyki UW, s. 655-667. ISSN: 0208-4597.

Fus, Agnieszka/Kopacz, Łukasz/Wawrzyniak, Zdzisław (2013): Konzeptionelle und funktionelle Ebene der interkulturellen Kompetenz. W: Szczęk, Joanna (red.): Germanica Wratislaviensia, 138, 2013, str. 69-81. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium".

www.gov.pl/web/sprawiedliwosci

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej